

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — norma — Prawa wypełniła się na nas, — nie według ciała chodzących, ale według Ducha.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby przepis Prawa zostałby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby słuszna norma Prawa* została wypełniona w nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby sprawiedliwy czyn* Prawa zostałby wypełniony w nas, (tych) nie według ciała chodzących**, ale według Ducha. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby przepis Prawa zostałby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha

¹⁾ Słuszna norma Prawa, δικαίωμα τοῦ νόμου, nie musi oznaczać konkretnych jego przykazań – które Paweł streszcza jednym zdaniem: Będziesz kochał swego bliźniego jak siebie samego (<x>520 13:8</x>; <x>550 5:5</x>, 14) – ale jakoś życia zgodnego z duchem Prawa, które może być udziałem tylko ludzi odrodzonych (<x>520 8:4</x>L.). W G ozn. normę (<x>20 21:9</x>, 31; <x>40 15:6</x>;<x>40 27:11</x>;<x>40 31:21</x> identyczne wyrażenie;<x>40 35:29</x>; <x>80 4:7</x>; <x>90 2:13</x>;<x>90 8:9</x>, 11;<x>90 10:25</x>;<x>90 27:11</x>;<x>90 30:25</x>;<x>90 27:11</x>;<x>90 30:25</x>), prawo (<x>100 19:29</x>; <x>110 8:45</x>, 59; <x>140 6:35</x>; <x>300 11:20</x>), sprawiedliwy wyrok (<x>110 3:28</x>; <x>240 19:28</x>). W <x>520 1:32</x> ozn. wyrok l. normę, w <x>520 5:16</x> ozn. usprawiedliwienie. W sensie normy Prawa wyrażenie odnosiłoby się do niemocy Prawa. Ale wyrażenie to może ozn. akt sprawiedliwości Prawa lub wymóg Prawa (<x>520 8:4</x>L.) – i wtedy odnosiłoby się do ofiary Jezusa.

²⁾ Spełnienie słusznej normy Prawa nie oznacza wypełniania przykazań, wtedy bowiem wypadlibyśmy z łaski (<x>550 5:3-4</x>), lecz nowe życie, tj. życie Chrystusem jako stanowiącym rdzeń naszego jestestwa (<x>550 2:20</x>), życie według logiki Chrystusa objawionej w Ewangeliach i Listach apostoelskich (<x>530 2:16</x>), życie w jedności duchowej z Panem (<x>530 6:17</x>), oparte na wierze w Jego plan względem nas (<x>560 1:17-19</x>), życie w wierze czynnej w miłości bliźniego (<x>550 5:6</x>), poddane działaniu Jego łaski (<x>530 15:10</x>; <x>670 4:10-11</x>). Spełnienie słusznej normy Prawa możliwe jest tylko w życiu ludzi narodzonych z Ducha Bożego.

³⁾ <x>550 5:16</x>

⁴⁾ Inne możliwe przekłady: "usprawiedliwienie", "przepis".

⁵⁾ Metafora życia etycznego i religijnego.